

Лексикология и стилистика английского языка (курс из 8 лекций и 8 семинаров)

Сандалова Наталья Владимировна, к.ф.н.,
ассистент каф. Английской филологии и СЯ

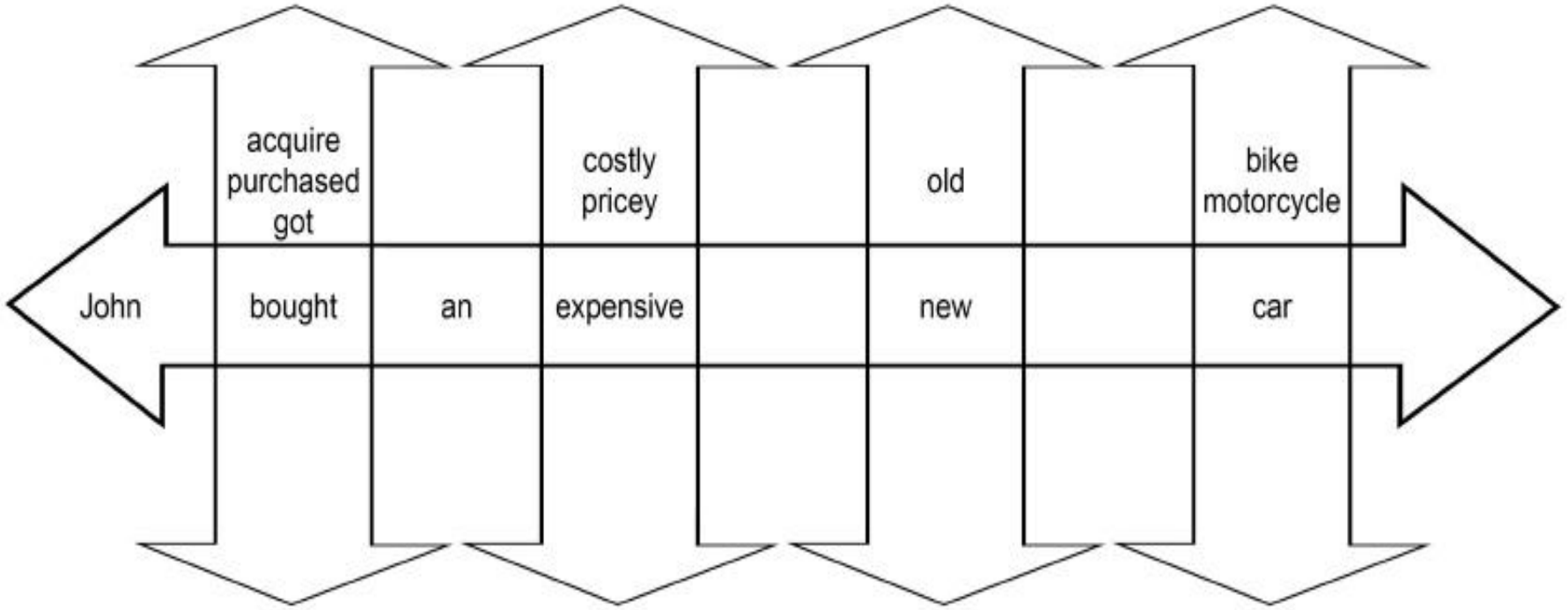
natalia-sandalova@yandex.ru

Лекция 4 – Синтагматические отношения в лексике

Plan:

- Синтагматические отношения
- Словосочетания: свободные словосочетания и устойчивые выражения
- Сочетаемость, валентность
- Фразеология как отрасль лингвистики
- Фразеологизмы и их классификации
- Пословицы, поговорки, цитаты





Синтагматические отношения

Основы синтагматических отношений

составляет не значение, а лексические связи в контексте (**collocation** - сочетаемость), а также грамматические модели (**colligation** – грамматическая сочетаемость, связывание).

Let's look again at the table / graph above where *expensive* can be substituted for *pricey*:

expensive new car

pricey new car

- ***expensive old*** is less likely than ***expensive new***. In any case, the opposite of ***new*** in this case would probably be ***used*** or ***second-hand*** and not necessarily ***old***.
- Это модели сочетаемости.
- Грамматические модели сочетаемости - ***take in*** и ***deceive*** синонимы, но ***take in*** обычно используется в страдательном залоге:
- ***He was taken in by her sob story*** rather than ***Her sob story took him in.***

Лексическая валентность

- The noun ***question*** is often combined with such adjectives as ***vital, pressing, urgent etc.***
- This noun is a component of a number of other word-groups, e.g. ***to raise a question, a question of great importance, a question of the agenda, of the day,*** and many others.
- **Lexical valency** (лексическая валентность)
возможность лексико-семантических связей слова с другими словами.
- **Lexical collocability** (лексическая сочетаемость)
реализация возможных связей в контексте

● **Лексическая валентность и полисемия**

- ***heavy weight (book, table, etc.),***
- ***heavy snow (storm, rain, etc.),***
- ***heavy drinker (eater, etc.),***
- ***heavy sleep (disappointment, sorrow),***
- ***heavy industry (tanks, etc.), and so on.***

Границы валентности очерчены внутренней структурой английского словаря.

- *lift* and *raise* синонимы, но только сочетается с *question*.
- *take* в разных контекстах может означать 'grasp', 'seize', 'catch', etc. Но именно *take* сочетается с *examination, measures, precautions, etc.*, только *catch* in *catch smb. napping* и *grasp* in *grasp the truth*.

Синтаксическая валентность

- **Syntactic valency** – способность слова участвовать в разных грамматических сочетаниях.
- *to offer* используется с инфинитивом (*to offer to do smth*) или существительным (*to offer a cup of tea*).
- *to suggest* используется с герундием (*to suggest doing smth*) или существительным (*to suggest an idea*).
- Эти синонимы обладают разной синтаксической валентностью.

● Виды синтаксических моделей:

1. **predicative** (предикативная) – структура словосочетания идентична структуре мини-предложения, e.g. *he went, John works*.
2. **non-predicative** (непредикативная)
 - a) ***subordinative*** (подчинительная) (e.g. *red flower, a man of wisdom*);
 - b) ***coordinative*** (сочинительная) (e.g. *women and children, do or die*).

В русской лингвистике выделяются следующие виды подчинительной связи

- **Согласование** - зависимое слово принимает грамматические формы главного слова, например: ***красивая картина.***
- **Управление** - зависимое слово употребляется в том косвенном падеже, требующем главного слова, например: ***писать книгу, щелкать зубами, советовать другу*** (кому? дательный падеж)
- **Примыкание** - неизменяемое зависимое слово присоединяется к главному по смыслу. Например: ***Очень мило*** (как мило?).

Классификация сочетаний

Одновершинные – имеют центральный элемент, функционально эквивалентный словосочетанию.

- In the word-group ***blue dress, kind to people***, the head-words are the noun ***dress*** and the adjective ***kind*** correspondingly.

- According to their **central members** word-groups may be classified into:

- a) nominal groups or phrases (***blue dress***),

- b) adjectival groups (***kind to people***),

- c) verbal groups (***to sing well***), etc.

Классификация сочетаний

Двухвершинные — не имеют центрального элемента.

- For instance, the distribution of the word-groups *side by side, at first, grow smaller* is not identical with the distribution of their component-members,

Типы значений словосочетаний

- **Лексическое значение словосочетания** состоит из суммы значений компонентов, e.g. ***blind man*** = ***blind*** + ***man***.
- Иногда лексическое значение принадлежит самому словосочетанию, e.g. ***blind alley***, ***blind date***.

Типы значений словосочетаний

- **Структурная составляющая значения** – зависимость значения от структурной модели словосочетания.
- e.g., ***school grammar*** and ***grammar school***
- The **structural meaning** is the **meaning** expressed by the **pattern** of the **word-group**.

Motivation (мотивированность)

- Термин обозначает отношение между формой и содержанием слова: the **relationship** existing between the phonemic or morphemic **composition** (фонетическая или морфемная структура) and structural **pattern** (структурная модель слова) of the word on the one hand, and **meaning** on the other hand.
- Прозрачность содержания

Motivation

- Все одноморфемные слова, e.g. *sing, tell, eat*, считаются немотивированными.
- Слова, состоящие из **нескольких морфем**, обладают комбинированным значением – общее значение слов составляетя из суммы **значений компонентов слова**, значение также подкреплено структурной моделью слов. В этих словах мотивированность прозрачнее, более явная.

Motivation

- Можно проиллюстрировать этот факт семантическим анализом разных слов, составленных из одинаковых **ЭЛЕМЕНТОВ**, но по разным **СТРУКТУРНЫМ МОДЕЛЯМ**.
- The words *finger-ring* and *ring-finger*, e.g., contain two morphemes, the combined lexical meaning of which is the same.

Types of motivation (типы мотивированности)

- There are **3 main types** of motivation:
 - phonetic motivation (фонетическая)
 - morphological motivation (морфологическая)
 - semantic motivation (семантическая).

Types of motivation (типы мотивированности значения)

- The motivation is phonetic when there is a certain **similarity (сходство)** between the **sounds** that make up the word and the **sense**.
- For example: ***bang, giggle, hiss, cuckoo.***
ИМИТАЦИЯ ЗВУКОВ.
- The morphological motivation – выражение значения аффиксов, создающее структурную модель. Thus, the prefix ex- means “former” when added to human nouns: ***ex. – film star, ex. – president, ex. – wife,*** etc.

Types of motivation

- Морфологическая мотивированность – способ **репрезентации** значения в слове, отражение процесса номинации, **создания нового слова**.
- E. p. suffix **-er** is an affix added to any verb, so that V + er means “one who V-s” or “smth. That V-s”:
- *writer, rocker, receiver*

Types of motivation

- Semantic motivation (семантическая мотивированность) основывается на сосуществовании прямого и переносного значений в синхроническом аспекте.

For example: *Mouth* continues to denote a part of the human face, and at the same time it can metaphorically apply to any opening: *the mouth of a river, of a cave, of a furnace*.

- Когда связь между значением и формой слова **конвенциональны** (знание слова), основания этой связи более не ощущаются, форма не указывает на конкретное значение, слово считается немотивированным на текущей стадии развития языка (логическая связь формы и значения слова не прослеживается).

Мотивированность в словосочетаниях

- Словосочетание обладает **лексической мотивированностью** если значение словосочетания выводимо из суммы значений компонентов, e.g. *white snow*, *strong tea*, *give a lesson*.
- Если наоборот – **немотивированные сочетания**, e.g. *red tape* (official bureaucratic methods) *take place* (occur).

- Степень мотивированности различна
- E.g., the **degree of lexical motivation** in the nominal group *black market* is higher than in *black death*, but lower than in *black dress*, though none of the groups can be considered completely non-motivated (полностью немотивированные).

- Одна и та же группа слов может быть одновременно **мотивированной** и **немотивированной**.
- Thus, *apple sauce* is *lexically motivated* when it means ‘*a sauce made of apples*’ but when used to denote ‘*nonsense*’ it is clearly **non-motivated**.
- **Completely non-motivated** or **partially motivated word-groups** are called **phraseological units** or **idioms**.

Types of “prefabricated language”

SOCIAL ROUTINES (OR PRAGMATIC IDIOMS)

e.g. I’m looking forward to hearing from you, Can I help you?

DISCOURSE ORGANISERS

e.g. in other words, to sum up, for example, i.e.

IDIOMS

e.g. to beat about the bush, too many cooks spoil the broth

BINOMIALS

e.g. to and fro, pros and cons, bed and breakfast, bag and baggage

Types of “prefabricated language”

PROVERBS

e.g. A friend in need is a friend indeed,

SIMILE

e.g. As ugly as sin, as happy as a lark,

SLOGANS AND FAMOUS QUOTATIONS

*e.g. Ask not what your country can do for you but what you can do for your country
(J. F. Kennedy)*

Yes, we can (B. Obama)

From more transparent to opaque idiomatic expressions

- 1. to see the light at the end of the tunnel
– to give someone the green light*
- 2. white wine – white lie*
- 3. it's not cricket (something contrary to traditional standards of fairness or rectitude) – to go Dutch (share the cost of something, especially a meal, equally)*

From fixed (“frozen”) to restricted lexical collocations

- 1. He shrugged his shoulders*
He nodded his head (i.e. up and down)
He shook his head (i.e. from side to side)
He shook his finger
(he shrugged his finger)*

*From fixed (“frozen”) to
restricted lexical collocations*

2. *He is growing a beard*
He is growing vegetables

**He is growing his children (up) by
himself (He is bringing up his children)*



sit on the fence – занимать
выжидательную позицию





*think outside the box – мыслить
нешаблонно, неординарно,
нестандартно*





storm in a teacup – буря в
стакане воды





*the grass is always greener on
the other side – хорошо там где
нас нет*





burn the candle at both ends прожигать
жизнь, безрассудно растрачивать
силы, здоровье





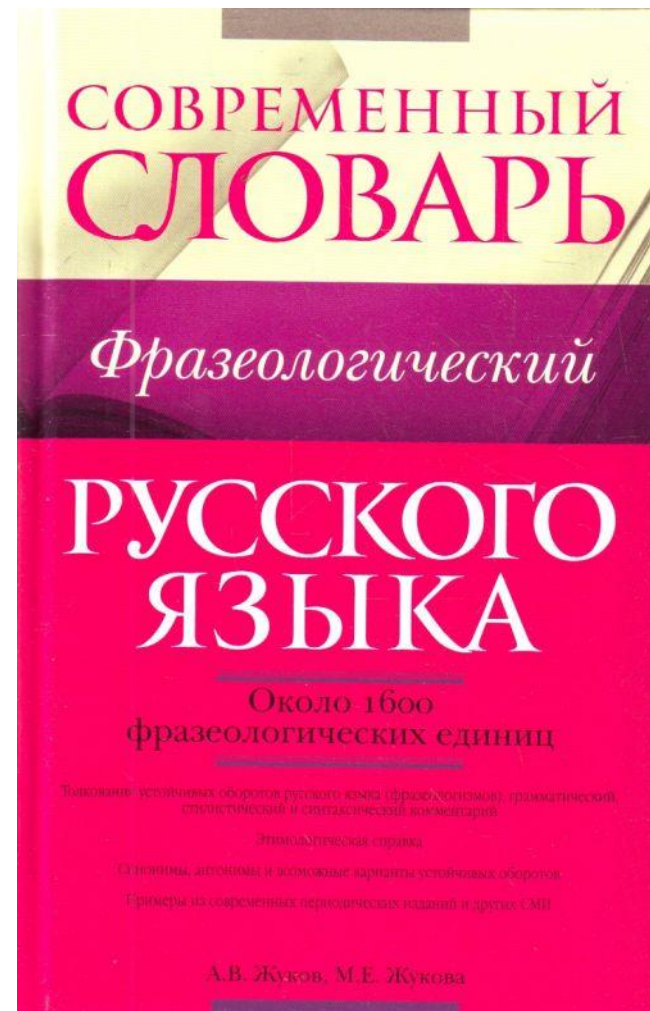
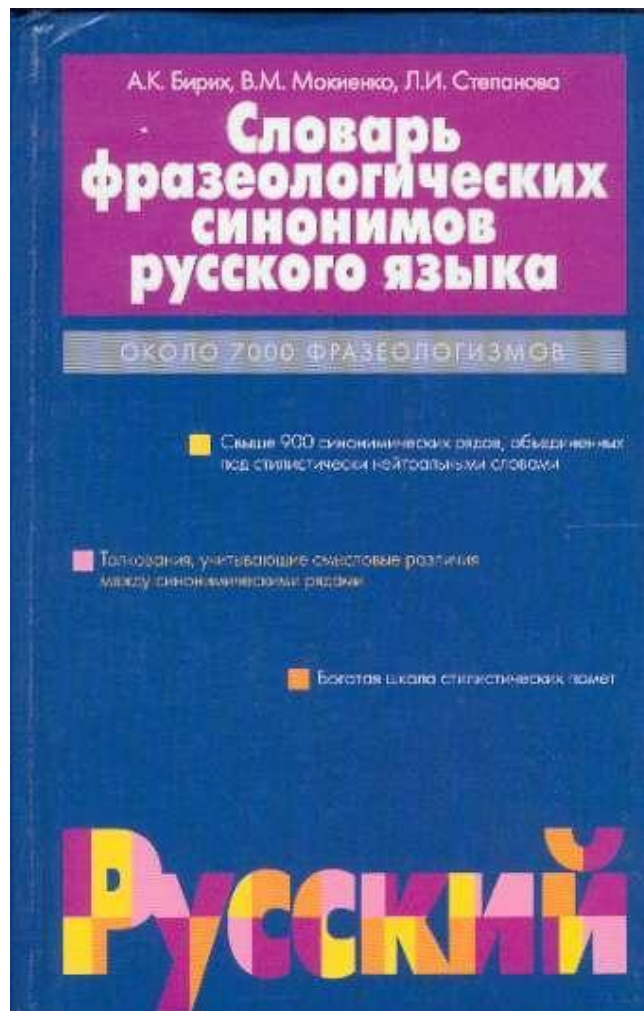


*rain
cats
and
dogs –
лутъ
как из
ведра*

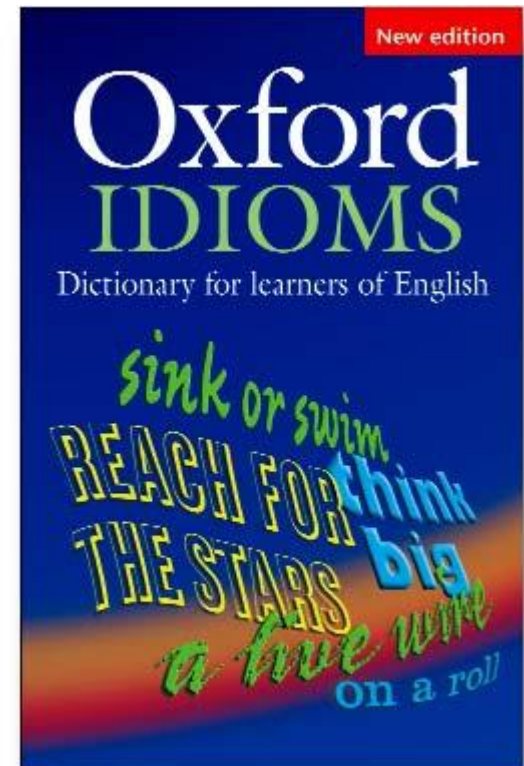
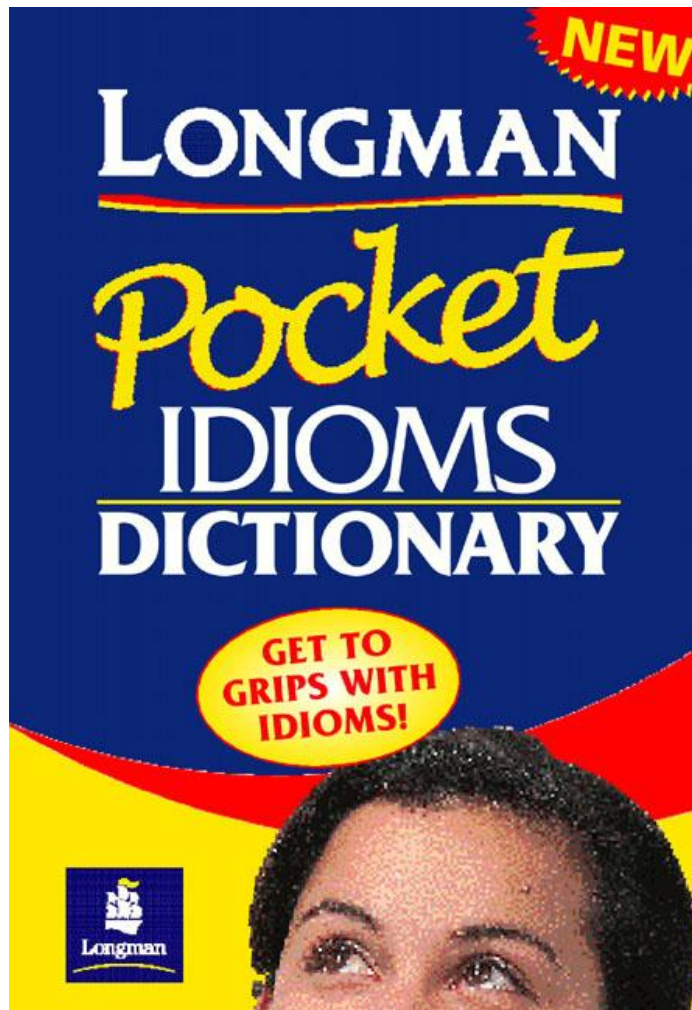
Фразеологизм

- **Фразеологизм, фразеологическая единица** или **фразама** — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы).
- Часто фразеологизм остаётся достоянием только одного языка; исключением являются так называемые **фразеологические кальки**. Фразеологические кальки и полукальки образуются в результате дословного перевода иноязычного оборота на русский язык (***sic transit gloria mundi***).

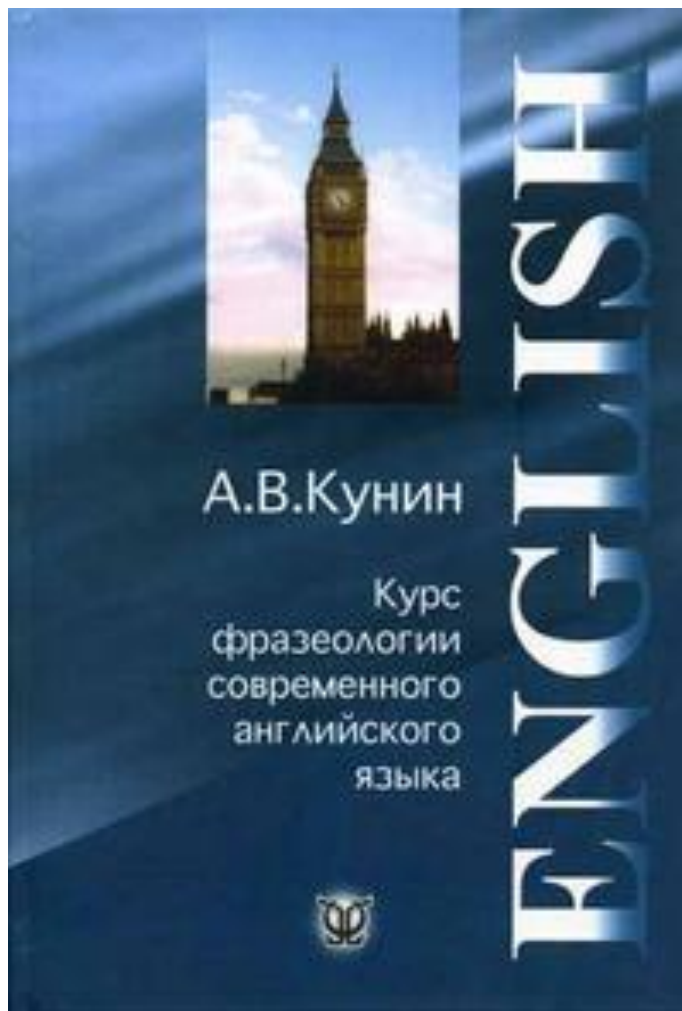
Словари фразеологизмов



Словари фразеологизмов



Кунин А.В.



- Фразеологизм употребляется как **некоторое целое**, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей.
- Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в достаточно широких пределах: от **невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов** во фразеологических сращениях (идиомах) до **фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания**.
- Превращение словосочетания в устойчивую фразеологическую единицу называется **лексикализацией**.

Устойчивые сочетания

- В тождественных ситуациях часто употребляются тождественные словосочетания: ***May I come in? Knock at the door, etc.*** Данная комбинация слов употребляется обычно в фиксированной форме и воспроизводится в речи готовым блоком.
- Такие сочетания являются **устойчивыми**, но относятся к общему, а **не фразеологическому** фонду словарного состава.
- Устойчивые сочетания рассматриваются в рамках **синтаксиса**, фразеологизмы – в рамках **лексикологии**.

Почему?

- Невозможность замены слова в фразеологических единицах (фразеологизмах, ФЕ).
- **Фразеологические единицы (ФЕ)** имеют черты слова – как и слово, ФЕ не создаются в процессе речи из единиц более низкого уровня, а воспроизводятся готовым блоком. Этот признак указывает на то, что в ФЕ, как и в слове, имеется единое лексическое значение; способность соотноситься с какой-либо частью речи и выступать в роли единого для всего сочетания члена предложения сигнализирует о наличии у ФЕ значения грамматического значения.

Пример

- Instead of taking urgent measures the government chose ***sitting on the fence***
- ФЕ ***sit on the fence*** обладает единым лексическим значением ***waiting*** и выполняет общую грамматическую функцию именной части составного сказуемого (а не сказуемого и обстоятельства места, как это было бы в случае свободного сочетания типа ..chose sitting in the pub).
- ***Sit on the fence*** – занимать нейтральную выжидательную позицию

Почему? - 2

- Отмечаются случаи, когда, как и слово, **ФЕ** подвергаются переосмысливанию с последующим развитием многозначности. Примером такой ФЕ может служить выражение ***to place oneself on record*** **[A1]**, имеющее два значения: ***to do smth noteworthy*** и ***to say smth. in public***. Способность ФЕ к переосмысливанию отражается и в стилистическом компоненте его значения.
- **[A1]** 1) ***отличиться, выдвинуться***; 2) ***публично заявлять, выступать; выражать своё мнение, высказываться; отмечать***

Почему? - 2

- Например, устойчивое сочетание ***wear and tear*** [A2] может быть применено как к описанию физического износа чего-либо (**breaking down**), так и эмоционального состояния (**overstrain**). В последнем случае выражение довольно жестко закреплено за разговорным стилистическим пластом, тогда как первое значение может употребляться даже в терминологической функции.
-
- **[A2]износ; амортизация; изнашивание; утомление**

Почему? - 3

- Спаянность ФЕ позволяет ей подвергаться словообразовательным процессам, например аффиксации. Так, от **ФЕ *brain-trust*** **[A1]** прибавлением суффикса **-er** образована единица **brain-truster**.
- **[A1]** «*мозговой трест*» (команда советников при президенте Рузвельте; в 1932-1941 разрабатывала идеологию Нового курса, направленного на преодоление последствий Великой Депрессии)

Почему? - 3

- Однако в отличие от слова ФЕ в речи может сильнее варьироваться, допуская грамматические изменения компонентов внутри застывшей формы. Особенно четко это видно при наличии в ФЕ глагольного компонента: ***I ground my teeth; he was grinding his teeth; let her grind her teeth then, etc. (скрипеть зубами)***
- Изменения возможны и в компонентах-прилагательных, хотя они встречаются реже и привносят в ФЕ дополнительную экспрессивность: ***You are the coolest cucumber I've ever met.*** Таким образом, ФЕ функционально и семантически подобны слову, хотя формально и являются словосочетаниями.

Таким образом:

- **фразеологическая единица (ФЕ)** представляет собой немоделированное словосочетание, связанное семантическим единством.
- В речи такое единство не создается, а воспроизводится в готовом виде (не моделировано) и функционирует как единый член предложения.
- Небольшие варьирования структуры ФЕ не влияют на эти основные ее признаки.

Структурные типы фразеологических единиц (6 типов)

- **ФЕ, по форме совпадающие с соответствующими свободными словосочетаниями** (*take silk; break the ice, etc.*);
- **сочинительные структуры** (*light to darkness; for love or money; by hook or by crook; etc.*);
- **ФЕ с предикативной структурой** (*as the matter stands; before you could say Jack Robinson*);

Структурные типы фразеологических единиц (6 типов)

- **ФЕ в форме повелительного наклонения**, носящие междометный характер (*Take it easy! Draw it mild! Bless my soul! Take your time; etc.*), а также единицы **компаративного характера** (*as dead as a door-nail; as mad as a hatter; etc.*).

- Несколько особняком стоят **одновершинные структуры, состоящие из одного полнозначного и одного или нескольких служебных слов** (*behind the scenes; for good*), и глагольно-**постпозитивные ФЕ**, находящиеся на границе фразеологического фонда (*to bear up; to give in; etc.*).

Функциональные типы фразеологических единиц - Согласно предложенной А.В. Куниным классификации, ФЕ образуют две основные группы в соответствии с характером их функционирования в речи.

| Номинативные единицы | Номинативно-коммуникативные ФЕ |
|---|--|
| <p>именуют предметы, явления, признаки и могут иметь различную структуру</p> | <p>выполняют функции усиления речи и часто бывают близки к междометиям, несмотря на разнообразие структурных типов</p> |
| <p><i>a bitter pill to swallow; a wolf in sheep's clothing; <u>a cock-and-bull story</u> - an obviously improbable story, esp a boastful one or one used as an excuse; much cry and little wool</i>[A1]; <i>to call a spade a spade.</i></p> | <p>as hell; birds of a feather; this cat won't jump; the fat's in the fire</p> |

[A1]часть выражения great cry and little wool, as the Devil said when he sheared the hogs

Семантические типы фразеологических единиц

Фразеологический фонд языка можно представить в виде семантической структуры, имеющей свое **ядро** и **периферию**.

| | | |
|---|---|--|
| <p>Ядро Фразеологические сращения=идиомы</p> | <p>ФЕ, компоненты которых полностью изменили свое значение под влиянием друг друга. В. В. Виноградов называет такие единицы фразеологическими сращениями; в англистике более принят термин, предложенный Н. Н. Амосовой, — идиомы</p> | <p>mare's nest [A1] — nonsense; spill the beans — reveal a secret</p> |
| <p>Периферия Фразеологические единства</p> | <p>ФЕ, которые сохраняют прямое значение одного из компонентов и непосредственно примыкают к ядру фонда. По терминологии В. В. Виноградова, это фразеологические единства, по терминологии Н. Н. Амосовой — фраземы.</p> | <p>husband's tea [A2] — very weak tea; dressed up to the nines[A3] — dressed to perfection</p> |

[A1]1) путаница, неразбериха; сложная и запутанная ситуация; 2) иллюзия, обман; бесполезное открытие

[A2]очень слабый чай, "водичка"

[A3]нарядный, разодетый в пух и прах, одетый с иголки, расфранчённый, расфуфыренный

Традиционные словосочетания

- **Традиционные, или устойчивые, словосочетания нефразеологического характера** занимают в языковой системе положение, промежуточное между свободными словосочетаниями и фразеологическими единицами.
- В речи они, так же как и ФЕ, не создаются, а воспроизводятся готовым блоком и почти не допускают варьирования составляющих компонентов. Однако в отличие от ФЕ их семантика представляет собой простую сумму значений входящих в сочетание слов, они моделированы и выполняют в речи функцию номинации, т. е. называния референта.
- Устойчивыми делает их высокая частотность употребления свободного сочетания в определенном контексте и проявление тенденции к экономии языковых средств.

Традиционные словосочетания

- Так, книги, содержащие справочный материал, устойчиво именуется сочетанием *book of reference*, первоначальный вариант какого-либо письменного документа носит название *rough copy* и т. д.
- Среди традиционных сочетаний много штампов и клише, они лишены образности, не выполняют свойственной ФЕ экспрессивной функции и связаны только традиционной формой.

Problem of terminology

- set expression
- idiom
- set phrase
- fixed word-groups
- word-equivalent
- phraseological unit

Классификация Виноградова-Шанского

По классификации В.В.Виноградова, существует три основных вида фразеологизмов:

- фразеологические **сращения** (идиомы),
- фразеологические **единства**
- фразеологические **сочетания**.

Н.М.Шанский выделяет также дополнительный вид:

- фразеологические **выражения**.

Фразеологические сращения (идиомы)

- **Фразеологическое сращение, или идиома** (от греч. ἰδίος — собственный, свойственный) — это семантически неделимый оборот, значение которого совершенно не выводимо из значений составляющих его компонентов.
- Особенностью идиом является то, что они синтаксически выступают в качестве единого члена предложения. Иногда у них могут быть потеряны внутренние синтаксические связи между компонентами («себе на уме», «была не была»).
- **[A1] *fall to loggerheads - get to loggerheads - go to loggerheads - be at loggerheads* – быть на ножах ←) инструмент в виде шара на длинной рукояти, используемый как кочерга, а также для перемешивания и нагревания жидкости**

Фразеологические единства

- Устойчивый оборот, в котором тем не менее отчётливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов. Для фразеологического единства характерна образность; каждое слово такой фразы имеет свое значение, но в совокупности они приобретают переносный смысл. Обычно фразеологизмы такого типа являются тропами с метафорическим значением (например, **«гранит науки»**, **«плыть по течению»**, **«закинуть удочку»**).
- Подобно идиомам, фразеологические единства семантически неделимы, их грамматические формы и синтаксический строй строго определены.

Фразеологические единства

- Замена слова в составе фразеологического единства, в том числе и подстановка синонима, ведёт к разрушению метафоры (например, «**гранит науки**» «**базальт науки**») или изменению экспрессивного смысла: «**попасться на удочку**» и «**попасть в сети**» являются фразеологическими синонимами, но выражают различные оттенки экспрессии.
- Однако, в отличие от идиом, единства мотивированы реалиями современного языка и могут допускать в речи вставку других слов между своими частями: например, «довести (себя, его, кого-либо) до белого каления», «лить воду на мельницу (чего-либо или кого-либо)» и «лить воду (свою, чужую и т.п.) на мельницу».

Фразеологические сочетания

- **Фразеологическое сочетание** — это устойчивый оборот, в состав которого входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным, несвободным (употребляемым лишь в данном сочетании). Фразеологические сочетания являются устойчивыми оборотами, однако их целостное значение следует из значений составляющих их отдельных слов.
- В отличие от фразеологических сращений и единств, сочетания семантически делимы — их состав допускает ограниченную синонимическую подстановку или замену отдельных слов, при этом один из членов фразеологического сочетания оказывается постоянным, другие же — переменными: так, например, в словосочетаниях **«сгорать от любви, ненависти, стыда, нетерпения»** слово «сгорать» является постоянным членом с фразеологически связанным значением.

Фразеологические выражения

- **Фразеологические выражения** — устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным номинативным значением. Их единственная особенность — воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.
- Часто фразеологическое выражение представляет собой законченное предложение с утверждением, назиданием или выводом. Примерами таких фразеологических выражений являются **пословицы и афоризмы**.
- Если во фразеологическом выражении отсутствует назидание или имеются элементы недосказанности, то это **поговорка или крылатая фраза**.

Фразеологические выражения

- Другим источником фразеологических выражений является **профессиональная** речь.
- В категорию фразеологических выражений попадают также **речевые штампы** — устойчивые формулы типа «всего хорошего», «до новых встреч» и т.п.
- Многие лингвисты не относят фразеологические выражения к фразеологическим единицам, так как они лишены основных признаков фразеологизмов.

Классификация Смирницкого А.И.

Фразеологически
е
единицы

одновершинные

двухвершинные

Одновершинные

- 1. **Глагольно-адвербиальные одновершинные** фразеологические единицы с совпадением семантического и грамматического центров в первом компоненте словосочетания, выступающие в качестве эквивалентов глаголов, например, *to give up, to make out, to look for etc.*;
- 2. **Одновершинные** фразеологические единицы типа *to be tired of* с семантическим центром во втором компоненте, а грамматическим центром в первом компоненте словосочетания, выступающие также в качестве эквивалентов глаголов;
- 3. **Предложно-именные** одновершинные фразеологические единицы с семантическим центром в именном компоненте словосочетания и с отсутствием грамматического центра вообще. Они могут выступать либо в качестве эквивалентов наречий (*by heart, in time*), либо в качестве эквивалентов связующих слов (*in order to, by means of*).

Двухвершинные

- 4. **Аттрибутивно-именные** фразеологические единицы, имеющие конструкцию «**прилагательное + существительное**» и представляющие собой эквиваленты существительного, например, *first night, best man, red tape (волокита, бюрократизм), blue blood etc.*
- Такого рода фразеологические единицы широко распространены и часто встречаются не только в английском языке. Данные словосочетания трактуются А.И. Смирницким как адъективно-субстантивный подтип атрибутивно-именных двухвершинных фразеологических единиц. Существует также подтип **субстантивно-субстантивных** фразеологических единиц, например, *son-in-law, man-of-war (военный корабль) etc.*;
- 5. **Глагольно-субстантивные** двухвершинные фразеологические единицы, выступающие в качестве эквивалентов глаголов, например, *to take the floor, to go to bed*;
- 6. **Фразеологические повторы**, выступающие в качестве эквивалентов наречий, например, *now or never, with might and main; betwixt and between etc.*;
- 7. **Адвербиальные многовершинные** фразеологические единицы, например, *every other day, every now and then etc.*

Prof. A.V. Kunin develops the theory of stability which consists of the following aspects:

1. **stability of usage**, i.e. phraseological units are reproduced ready-made, not created in speech;
2. **lexical stability**, i.e. the components of phraseological units are either irreplaceable or partially replaceable within the **bounds of phraseological variance**:

Phraseological variance (варьирование)

Lexical: *a skeleton in the cupboard / closet* (family's secret), *a blind pig / tiger* (to sell alcohol illegally);

Grammatical: *to be in deep water / waters* (to be in a difficult situation), *a stony heart – a heart of stone* (a stern or cruel nature);

Positional: *a square peg in a round hole – a round peg in a square hole (a person in a situation unsuited to their abilities or character), to dot the i's and cross the t's – to cross one's t's and dot one's i's (ensure that all details are correct);*

Quantitative: *Tom, Dick and Harry – every Tom, Dick and Harry (anybody and everybody);*

Mixed variants: *raise/stir up/bring the hornets' nest about one's ears – to arouse/stir up the nest of hornets (to destroy the nest of wasps).*

3. **Semantic stability** is based on lexical stability of phraseological units. In spite of occasional changes the meaning of a phraseological unit is preserved. It may only be specified, made more precise, weakened or strengthened.

4. **Syntactic stability.**

Основания идиом и ФЕ

- Следует отметить, что **в основе идиом** лежат:
- - метафоры, **основанные на обращении к обычным, естественным предметам** (to take the bull by the horns).
- Такие идиомы могут **легко калькироваться** из одного языка в другой («скелет в шкафу»). Кроме того, можно предположить, что имеется и некоторый общий фонд идиом исторически близких языков;
- - метафоры, основанные на обращении к **специфичным, известным образом ограниченным и локализованным объектам**: City of brotherly love (Филадельфия), the land of the Rose (Англия);

Основания идиом и ФЕ

- - метафоры, основанные на перенесении **выражений из одной сферы употребления** (к которой они по праву принадлежат) **в другую**: acid test (проба на кислотность – серьезная проверка, решающее испытание), to throw up the sponge etc (в боксе – признать поражение, бросив полотенце на ринг – сдаться, признать себя побежденным).
- Идиомы принадлежат к особым стилистическим средствам придания речи более выразительного, яркого, своеобразного характера. Вместе с поговорками они могут изучаться и в рамках литературоведения, фольклора.

Communicative phraseological units, expressing statement

1. A **proverb** is a collection of words (phrase or sentence that states a general truth or gives advice):

Idleness is the root of all evil.

A penny saved is a penny gained.

The pen is mightier than the sword.

Ask no questions, hear no lies.

Idleness is the root of all evil – Лень – мать всех пороков.

A penny saved is a penny gained – Копейка рубль бережет.

The pen is mightier than the sword - "перо сильнее меча".

Ask no questions, hear no lies – Не спрашивай и не услышишь лжи.

Semantic aspect:

Proverbs could be best compared with **minute fables (басня)** for, like the latter, they **sum up the collective experience of the community (народный опыт)**.

Proverbs:

1. **moralize:** *Hell is paved with good intentions.*
2. **give advice:** *Don't judge a tree by its bark .*
3. **give warning:** *If you sing before breakfast, you will cry before night.*
4. **admonish:** *Liars should have good memories.*
5. **criticize:** *Everyone calls his own geese swans.*

A saying (поговорка) is any common, colloquial expression, or a remark often made (популярное разговорное выражение, часто используемое в речи носителей языка).

1. *That cat won't jump.*

2. *The fat is in the fire .*

3. *What will Mrs. Grundy say?* что скажут люди? (что станет говорить княгиня Марья Алексевна!) [Миссис Гранди - ни разу не появляющийся на сцене персонаж комедии Т. Мортонна (Th. Morton, 1769-1838) 'Speed the Plough' - воплощение ходячей морали] ;

Proverbs and sayings are introduced in speech ready-made, their components are constant, and their meaning is traditional and mostly figurative (воспроизводятся в речи готовым блоком, обладают постоянством компонентного состава, значение традиционно, обычно является переносным).

Пословицы часто основаны на ФЕ:

*It's the last straw that breaks the camel's back:
the last straw.*

*There no use crying over spilt milk: **cry over
spilt milk, spilt milk.***

Пословицы – короткие фразы, выражающие народную мудрость, моральное поучение, обычно метафорично описывающие ситуацию:

It never rains, but it pours.

Easy come, easy go.

Too many chiefs and not enough Indians.

Least said, soonest mended.

Practice what one preaches.

You can't teach an old dog new tricks.

Charity begins at home.

Many proverbs and sayings are
metaphorical:

Time is money.

Little drops make the mighty ocean (little drops).

Rome wasn't built in a day. (a day);

Make the mighty ocean, building Rome (a large task).

It takes two to tango ((both parties involved in a situation or argument are equally responsible for it).

Familiar Quotations (крылатые выражения)

- come from literature (из литературных произведений)

e.g. To err is human.

Idioms - Colour

Colour Idioms



Colour idioms

- **To have the blues** – хандрить
- **To have a yellow streak** – быть трусом
- **To catch somebody red-handed** – поймать с поличным
- **The black sheep (of a family)** – паршивая овца
- **To get/give the green light** – дать/получить зеленый свет, разрешение
- **As white as a sheet (ghost)** – побелеть как полотно

Cat idioms

Cat Idioms

- Fat cat.
- Cat's got your tongue.
- Copy cat.
- Cat nap.
- Cat's out of the bag.
- Raining cats and dogs.



















Cat idioms

Cat Idioms

- Fat cat.
- Cat's got your tongue.
- Copy cat.
- Cat nap.
- Cat's out of the bag.
- Raining cats and dogs.

- Богач, денежный мешок, спонсор полит. партии (США)
- Язык отсох, не может говорить
- Обезьяна (о человеке), «повторюша»
- Сон урывками, короткий сон
- Тайное стало явным
- Проливной дождь

Animal idioms

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|--|---|---|---|
|  <p>Frog is my throat</p> |  <p>eats like a horse</p> |  <p>cry wolf</p> |  <p>raining cats & dogs</p> |  <p>get your goat</p> |
|  <p>live high on the hog</p> |  <p>make a mountain out of a molehill</p> |  <p>monkey business</p> |  <p>cat nap</p> |  <p>eats like a bird</p> |
|  <p>smell a rat</p> |  <p>does the cat have your tongue?</p> |  <p>a road hog</p> |  <p>bull headed</p> |  <p>snake in the grass</p> |
|  <p>hold your horses</p> |  <p>barking up the wrong tree</p> |  <p>eager beaver</p> |  <p>talk till the cows come home</p> |  <p>let the cat out of the bag</p> |

- **A frog in my throat** – хрип в горле, кашель
- **To eat like a horse** – есть очень много
- **To cry wolf** – поднять ложную тревогу
- **Raining cats and dogs** – дождь как из ведра
- **Get your goat** – раздражать, сердить, злить кого-л, будить зверя
- **To live high on the hog** – жить как у Христа за пазухой
- **To make a mountain out of the molehill** – делать из мухи слона
- **Monkey business** – несерьёзное поведение, озорство, валяние дурака, обман, жульничество, надувательство, мошенничество, афера
- **Cat nap** – недолгий сон
- **To eat like a bird** – есть очень мало, «поклевать»

- **To smell a rat** – чуют неладное
- **Does the cat have your tongue?** – у тебя язык отсох?
- **A road hog** – лихач, агрессивный водитель, нарушитель дорожных правил
- **Bull headed** – упертый, упрямый
- **Snake in the grass** – змея подколотная, тайный враг
- **Hold your horses** – попридержи коней, полегче на поворотах!
- **Barking up the wrong tree** – идти по ложному следу; обратиться не по адресу
- **Eager beaver** – энтузиаст-трудяга.
- **Till the cows come home** – бесконечно долго, до бесконечности, целую вечность; до второго пришествия
- **Let the cat out of the bag** – раскрыть тайну

- Eager beaver «Энергичный бобр».
- Это ещё один пример любви англоговорящих к рифме.
- **legal eagle** — «юридический орёл», т. е. эксперт по юриспруденции;
- **silly billy** — дурачок

Musical Idioms



For a Song

Very cheap

Music to My Ears

Extremely pleasant news

Set Something to Music

A sarcastic response to criticism/complaining or a positive reply to good news/compliments

Elevator Music

Popular tunes or easy listening music that is played in doctor's office, mall or "on hold" on the telephone

Chin Music

Meaningless talk

Face the Music

Dealing with consequences of one's actions

Change your Tune

A change of mind/heart

Play it by Ear

Indicates uncertainty in unpredictable situations.

Ring a Bell

When something seems familiar

Jam session

Improvisational playing or gathering for brainstorming



Musical Idioms

- **Chin Music** - трёп, болтовня, пустословие; чесание языком
- **Change your Tune** – смени пластинку
- **Ring a Bell** - трёп, болтовня, пустословие; чесание языком
- **Music to my Ears** – звучать очень приятно
- **Set Something to Music** – переложить на музыку (о саркастических ремарках)
- **Elevator Music** – звучит «из каждого тостера»
- **For a Song** – очень дёшево, за бесценок
- **Face the Music** - стойчески переносить трудности, неприятности, мужественно встречать критику, держать ответ, расплачиваться за поступки
- **Play it by Ear** – играть по слуху
- **Jam Session** – игра-импровизация (не только в музыке)

Food idioms

- *bean:*

- *To be full of beans*

- *I haven't got a bean*

- *To spill the beans*

- *egg:*

- *Don't put all your eggs in one basket*

- *He got egg on his face*

Food idioms

- *bean:*

- *To be full of beans* (Быть энергичным)
- *I haven't got a bean* (У меня нет ни гроша)
- *To spill the beans* (Выдать секрет, проболтаться)

- *egg:*

- *Don't put all your eggs in one basket* (Не класть все яйца в одну корзину)
- *He got egg on his face* (Он опростоволосился, выглядит глупо по своей вине)

Food idioms

- *pie*
- *It's as easy as pie*
- *Pie-eyed*

Food idioms

- *pie*

- *It's as easy as pie* (Это проще простого)

- *Pie-eyed* (Сильно пьяный, с залитыми глазами)

Food idioms

- *potato, carrot, pea:*
- *It's a hot potato*
- *A carrot and stick*
- *Like two peas in a pod*
- *banana, grapes, cherry:*
- *To go bananas*
- *It's a case of sour grapes*
- *A second bite of the cherry*

Food idioms

- *potato, carrot, pea:*
- *It's a hot potato* (Это щекотливая тема)
- *A carrot and stick* (Метод кнута и пряника)
- *Like two peas in a pod* (Похожи как две капли воды)
- *banana, grapes, cherry:*
- *To go bananas* (Нервничать, сходить с ума)
- *It's a case of sour grapes* (Хорош виноград, да зелен)
- *A second bite of the cherry* (Еще одна попытка)

APPLE IDIOMS

1. *Apple of (someone's) eye*
2. *Apple pie order*
3. *Bad apple/rotten apple*
4. *Polish the apple*

APPLE IDIOMS

1. *Apple of (someone's) eye* (чья-либо радость, радовать глаз).
2. *Apple pie order* (идеальный порядок)
3. *Bad apple/rotten apple* (нехороший человек).
4. *Polish the apple* (льстить кому-то).

CAKE IDIOMS

1. ***Eat one's cake and have it too***
2. ***Icing on the cake***

CAKE IDIOMS

1. *Eat one's cake and have it too* (совместить несовместимое).
2. *Icing on the cake* (то, что делает хорошую ситуацию ещё лучше).

POTATO IDIOMS

- 1. Couch potato*
- 2. Drop (someone/something) like a hot potato*
- 3. Meat and potatoes*

POTATO IDIOMS

1. ***Couch potato*** (малоподвижный человек, почти всё время смотрящий телевизор).
2. ***Drop (someone/something) like a hot potato*** (отступить, перестать что-либо делать).
3. ***Meat and potatoes*** (простые, но важные вещи, основа).

*take the
cake*

*top
banana*

*tub of
lard*

| | | |
|----------------------|---|---|
| <i>take the cake</i> | to be the best or worst of something | превзойти, получить приз, быть лучше всех |
| <i>top banana</i> | the person who is the boss or the top person in a group or organization | хозяин положения, самый главный человек в организации/шишка |
| <i>tub of lard</i> | a fat person | ТОЛСТЫЙ ЧЕЛОВЕК |

*upset the
applecart*

*walk on
eggs*

*you can't
make an
omelette
without
breaking
the eggs*

| | | |
|---|--|---|
| <i>upset the applecart</i> | to ruin a plan or event by surprise or accident | разрушить, расстроить планы |
| <i>walk on eggs</i> | to be very cautious | быть очень осторожным |
| <i>you can't make an omelette without breaking the eggs</i> | you cannot do something without causing some problems or having some effects | невозможно что-то сделать без проблем или последствий/ не разбив яиц, яичницу не сделать |

American idioms

- ***Soccer mom*** – broadly refers to a North American middle-class suburban woman who spends a significant amount of her time transporting her school-age children to their youth sporting events or other activities.

American idioms

- A ***sundown town*** is a town, city, or neighborhood in the US that was purposely all-white. The term came from signs that were posted stating that people of color had to leave the town by sundown. They are also sometimes known as “sunset towns” or “gray towns”. [1]

American idioms

- ***White trash*** is a derogatory American English term referring to poor white people, especially in the rural South of the United States, suggesting lower social class and degraded standards of living.

American idioms

- ***Bang for the buck*** is an idiom meaning the worth of one's money or exertion.
- The phrase originated from the slang usage of the words "***bang***" which means "***excitement***" and "***buck***" which means "***money***".
- Variations of the term include ***more bang for the buck*** and ***bigger bang for the buck***. "***More bang for the buck***" was preceded by "***more bounce for the ounce***", an advertising slogan used in 1950 to market the carbonated soft drink Pepsi.

American idioms

- ***"The dog ate my homework"*** is an expression purported to be a favorite excuse made by schoolchildren explaining their failure to turn in an assignment on time.
- The claim of a dog eating one's homework is inherently suspect since it is both impossible for a teacher to disprove and conveniently absolves the student who gives that excuse of any blame.

American idioms

- *I say it's spinach* is a twentieth-century American idiom with the approximate meaning of "nonsense" or "rubbish".

Перевести фразеологизмы, указать часть речи, к которой они относятся, употребить в предложении-примере

- *Piece of cake*
- *Small potatoes*
- *Have a finger in many pies*
- *Compare apples and oranges*
- *Bad egg*

- ***Piece of cake*** (задание, которое легко выполнить).
- ***Small potatoes*** (пустяки/ мелкие людишки).
- ***To have a finger in many pies*** (Заниматься многими делами одновременно)
- ***Compare apples and oranges*** (сравнивать то, что сравнить невозможно).
- ***He's a bad egg*** (Он - негодяй)

Список литературы

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1991, 119 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л.: Наука, 1989, 97 с.
3. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. - СПб: Наука, 1997, 209 с.
4. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. - Л.: Наука, 1990, 126 с.
5. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. - М.: Наука, 1986, 179 с.
6. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. – М.: Инфра-М, 1999, 151 с.
7. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990, 109 с.
8. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996, 183 с.
9. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001, 264 с.
10. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М.: Яхонт, 2000, 302 с.
11. Литвинов П.П. Фразеология. – М.: Примстрой –М, 2001, 182 с.
12. Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара, 1993, 219 с.
13. Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. – М.: Художественная литература, 1999, 117 с.
14. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000, 192 с.
15. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984, 208 с.